

Atelier du Mercredi 30 mars 2011

En commun avec l'ATTESH (Atelier de Traduction de Textes en Sciences Humaines)

► Problèmes de la traduction des textes spécialisés russes et français : le cas des textes de méthodologie des sciences et d'épistémologie

► De 10h30 à 12h30 :

Philosophie et religion en Russie, à l'époque actuelle. Problèmes de traduction des textes philosophiques

— Reprise et poursuite du travail engagé au semestre 1 (en particulier session 1) à partir des textes de S.S. Khorouji.

1/ Les liens entre la philosophie des sciences et la religion à l'époque actuelle.

2/ Le rapport aux courants philosophiques occidentaux actuels.

► Texte de S.S. Khorouji sur la philosophie française actuelle et son rapport aux sciences : exemple de la non-philosophie (ou quantique) de Fr. Laruelle. Essai de traduction du texte de Khorouji avec l'aide de la traduction déjà réalisée en russe du texte de Laruelle et commentaire de cette traduction. Cf les fichiers correspondants.

— Repérage des difficultés de traduction. Mise en pratique du protocole de travail en commun élaboré lors des précédents ateliers. Poursuite de l'élaboration simultanée du lexique en épistémologie, histoire et philosophie des sciences **épistémé Fr-R**. Problèmes posés lorsque la philosophie des sciences entretient des rapports plus ou moins étroits avec les domaines philosophiques et religieux. Passage d'un lexique à un autre. Lexiques **épistémé Fr-R** et **Phil. pens. russes**.

► De 13h30 à 15h30 :

Philosophie et religion en Russie, à l'époque actuelle. Problèmes de traduction des textes de Khorouji dans le domaine de la philosophie et de la religion. Poursuite des travaux engagés au premier semestre.

— Sur les rapports entre philosophie et religion, à l'époque actuelle, en Russie : texte de Khorouji, *Философский процесс в России как встреча философии и православия (Вопросы философии, 1991, 5, стр. 26-31, 57)*, avec travail sur la traduction déjà réalisée et publiée in *Essais sur le discours de l'Europe éclatée*, Grenoble, 2001, 17, p. 99-116)

— Elaboration d'un lexique dans le domaine de la philosophie et de la pensée religieuse en Russie. Problèmes spécifiques : **Lex.R-F_Phil.pens.russes**.

► **Travail proposé aux étudiants** : Poursuivre le travail engagé, à partir de la traduction des textes de Khorouji, sur les lexiques **épistémé Fr-R** et **Phil. pens. russes**, en suivant les normes de travail en commun présentées dans le protocole.